

新译 莎士比亚全集

威尼斯商人

【英】威廉·莎士比亚——著 傅光明——译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

新译 莎士比亚全集

THE TRAGEDY OF
ROMEO AND JULIET

【英】威廉·莎士比亚——著

傅光明——译

威尼斯商人

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人 / (英) 威廉·莎士比亚著; 傅光明译

— 天津: 天津人民出版社, 2018.6

(新译莎士比亚全集)

ISBN 978-7-201-12381-3

I. ①威… II. ①威… ②傅… III. ①喜剧-剧本-
英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 223267 号

威尼斯商人

WEINISISHANGREN

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电子信箱 tjrmcbs@126.com

责任编辑 孙 瑛
装帧设计 李佳惠 汤 磊

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 7.75
插 页 5
字 数 160 千字
版次印次 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷
定 价 68.00 元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

剧情提要

威尼斯的著名商人、基督徒安东尼奥是个宽厚为怀的富商，他最亲密的朋友巴萨尼奥爱上了贝尔蒙特的波西亚小姐，要娶她为妻。为了赢得波西亚的芳心，巴萨尼奥必须拥有一笔财富，还必须解决波西亚父亲为求婚者设下的难题。可他身无长物，只能向安东尼奥求助。安东尼奥手头没有足够现款，但为了满足巴萨尼奥的请求，他只能向死对头夏洛克借贷。夏洛克是一个犹太人，靠放高利贷收取高额利息为生。夏洛克因为安东尼奥借钱给人不要利息，影响高利贷行业，又侮辱过自己，所以仇恨安东尼奥。夏洛克同意由安东尼奥作保，借给巴萨尼奥三千块钱，借期三个月。但借据上写明，若逾期不还，他将从安东尼奥胸部“精准无误地割下一磅肉”抵债。安东尼奥深信他总有商船会在期限之前满载而归，遂在契约上签字。

于是，巴萨尼奥带着巨款，赴贝尔蒙特，向波西亚求婚。在贝尔蒙特，巴萨尼奥的朋友格拉西安诺也喜欢上了波西亚的侍女尼莉莎。与此同时，夏洛克的女儿杰西卡带着大量钱财，和巴萨

尼奥的朋友洛伦佐私奔了。洛伦佐和杰西卡带着一封安东尼奥写给巴萨尼奥的信,来到贝尔蒙特。原来,安东尼奥信中说明了他的商船行踪不明,他立刻就要遭到夏洛克索取一磅肉的噩运,因这一磅肉可能会导致他的性命不保,所以,他希望见到巴萨尼奥的最后一面……巴萨尼奥和格拉西安诺与自己心爱的女人匆匆同时结了婚,婚礼之后,巴萨尼奥和格拉西安诺速速赶往威尼斯。波西亚与尼莉莎也偷偷地化装成律师及书记,跟着去救安东尼奥。在威尼斯,夏洛克对安东尼奥步步紧逼,要求他履行诺言,割下一磅肉,两人为此闹上法庭。

在法庭上,威尼斯公爵主审夏洛克起诉安东尼奥一案。公爵希望夏洛克不要心如铁石,要拿出一点“仁慈和怜悯”。夏洛克执意要公爵秉公执法。巴萨尼奥表示愿还他双倍的欠款,即六千块钱,遭到拒绝。夏洛克“只要照约赔付”。

得到公爵允准,装扮成律师巴尔萨泽的波西亚开始审案。她聪明地答应夏洛克可以剥取安东尼奥的任何一磅肉,但必须严格按照契约执行,就是不能多割也不能少割,不能流一滴血,也不能因此伤害安东尼奥的性命,否则就用他的性命及财产来补赎。夏洛克根本无法做到,因此,安东尼奥获救。并且,庭上宣布以谋害威尼斯市民的罪名,没收夏洛克财产的二分之一,另外二分之一则给安东尼奥,而后者却把这笔意外的财产让给了夏洛克的女婿、自己的朋友洛伦佐。夏洛克见阴谋失败,也只好答应了,并遵依判决,改信基督教。

安东尼奥和巴萨尼奥对这样的判决结果喜出望外,对年轻博学的巴尔萨泽律师万分感激,打算给三千块作为酬谢。波西亚

及尼莉莎戏弄了她们的丈夫。她们要求用巴萨尼奥和格拉西安诺手上的戒指作为替安东尼奥辩护的报酬,然后回到了家中。等她们的丈夫回来时,她们责备他们忽视了结婚戒指的意义,并咬定了一定是他们把它们送给了别的女人。连番解释之后,他们才得到了原谅。

最后,波西亚拿出贝拉里奥的信,说出实情:她就是巴尔萨泽律师,而那个书记员就是尼莉莎。两个丈夫,刚刚目瞪口呆,此刻又惊又喜。波西亚还给安东尼奥带来一个好消息:他有三艘满载货物的大商船已安全抵港。尼莉莎还把夏洛克签署的死后财产赠予契约交给了杰西卡和洛伦佐。除了夏洛克,众人都得到了自己满意的结局。

剧中人物

安东尼奥 Antonio

一位威尼斯商人

巴萨尼奥 Bassanio

安东尼奥的朋友，波西亚的求婚者

洛伦佐 Lorenzo

安东尼奥和巴萨尼奥的朋友，杰西卡的恋人

格拉西安诺 Gratiano

安东尼奥和巴萨尼奥的朋友

萨拉里奥 Salerio

安东尼奥和巴萨尼奥的朋友

索拉尼奥 Solanio

安东尼奥和巴萨尼奥的朋友

列奥纳多 Leonardo

巴萨尼奥的仆人

波西亚 Portia

一位女财产继承人

尼莉莎 Nerissa

波西亚的贴身侍女

巴尔萨泽 Balthasar

波西亚的仆人

斯特凡诺 Stephano

波西亚的仆人

阿拉贡亲王	Prince of Aragon	波西亚的求婚者
摩洛哥亲王	Prince of Morocco	波西亚的求婚者
夏洛克	Shylock	一位威尼斯的犹太富商
杰西卡	Jessica	夏洛克的女儿
土巴	Tubal	犹太人,夏洛克的朋友
兰斯利特·高波	Lancelet Gobbo	小丑,先是夏洛克后是 巴萨尼奥的仆人
老高波	Old Gobbo	兰斯利特的父亲
威尼斯公爵	Duke of Venice	
威尼斯诸多权贵	Magnificoes of Venice	
法庭诸官员	Officers of the Court of Justice	
狱卒	Jailor	
波西亚的多位仆人及其他侍从	Servants to Portia and other Attendants	

地点

一部分在威尼斯;一部分在波西亚位于贝尔蒙特的住所

目 录

剧情提要 / 1

剧中人物 / 1

威尼斯商人 / 1

《威尼斯商人》:一部令人心生酸楚的喜剧 / 187

威尼斯商人

第一幕



第一场

威尼斯一街道

(安东尼奥、萨拉里奥、索拉尼奥上。)

安东尼奥

说实话,我不知情绪为何如此低落;你们说见我愁容满面,你们很烦,我自己也很烦;不过,这郁闷到底怎么偏偏让我给撞见、遇到、黏上,它是用什么做的,从哪儿冒出来的,还有待探究;郁闷已把我变成了一个弱智的傻瓜,以至于我简直连自己都搞明白了^①。

萨拉里奥

你的心思全在你那些海上飘荡的大商船身上^②;那些商船富丽庄严得宛如海上的达官显贵、商贾士绅,堪称海上奇观;难怪它们对

① 原文为 *ado, trouble*. 麻烦。此句直译为:我要费很大麻烦(耗费心机)才能把自己搞明白。还可译为:这郁闷弄得我心烦意乱,连起码的判断力都缺乏了。

② 原文为 *tossing on, troubled/preoccupied with*. 指心思被困惑所占据。

那些劣质的小商船扬帆如飞地鞠躬作揖^①、行礼致敬,不理不睬。

索拉尼奥 相信我,先生,要是我也有这么一大笔冒险的买卖在风浪里颠簸,我得拿出多一半的心思,期待、牵挂海上的货物。我一定会时不时地拔草观测风向,盯着地图上的港口、码头、港湾看;毫无疑问,任何的风吹草动都会让我担心货物出事,变得焦躁不安。

萨拉里奥 每当我想到海上刮起一阵狂风就可能造成危害,哪怕向肉汤吹的一口凉气,都能吹得我打个冷战。我甚至连计时的沙漏^②都不能看一眼,它会马上让我联想到平滩、浅滩,便仿佛看见我那艘“安德鲁”号^③宝船搁浅,高高的桅顶垂得比船身还低,亲吻着它将要葬身于此的泥沙;我要是进教堂看一眼用石头建造的圣殿,便立即想到那些凶险的礁石,

① 原文为 *curtsy, bow or curtsy*, 鞠躬,或行女人的屈膝礼。或许暗示小商船在大船急驶而过的风浪里上下跳动,左右摇摆。*fly, speed*. 快速。*woven wings, canvas sails*. 船帆。(或暗示撑满风的船帆像飞起来一样。)

② 原文为 *sandy hour-glass run*, 沙漏计时。莎士比亚所生活的时代还没有发明钟表,每一个小时的时间以沙漏来计量。

③ 原文为 *Andrew*, 安德鲁。船名。加的斯(*Cadiz*)现为西班牙西南部的一座海滨城市,1596年英国在此缴获了一艘西班牙大帆船“圣安德鲁”号(*St. Andrew*),后来,许多英国人使用此指称船只。现在,许多英国水手仍将英国皇家海军(*Royal Navy*)称为“*The Andrew*”(安德鲁)。

哪怕轻轻碰一下那宝船的船舷,满船的香料便会泻入大海,汇成香料的涌流,满船的丝绸也会让咆哮的大海卷起丝绸的浪涛^①;总之,刚刚价值连城的一切,转瞬间不就化为乌有了吗?越是这样想,便越觉得会发生这样的事,这怎能不让我变得忧心忡忡?所以,不用跟我说:我知道安东尼奥是被那批货搅得心神不宁。

安东尼奥 相信我,不是这样;感谢命运垂爱,我的生意不是只靠着一艘船,或只仰仗一个地方;今年的财运如何,对我的全部家产毫无影响;因此,并不是那批货让我心烦。

索拉尼奥 那你就是恋爱了。

安东尼奥 呸^②,瞎说!

索拉尼奥 也没恋爱:如果是这样,那我们只能说,你郁闷,是因为你不快乐;这就好比你轻松地笑一笑、跳一跳,就说你快乐,是因为不郁闷。

① 原文为 waters with my silks, 似指 watered silks, 即丝绸飘在海面上形成丝绸的波浪。Enrobe, 使海浪穿上丝绸长袍。

② 原文为 fie, 呸。表示不耐烦或厌烦时所用的语气词。也可译为:去你的、瞎说、胡扯等等。

现在，以双面神雅努斯^①起誓，当初上帝造人，造了不少怪人：有些人总是眯着一双眼傻笑，那样子活像鹦鹉看见了一个奏风笛^②的人；而另一些人，却整日阴沉着脸，哪怕涅斯托尔^③发誓说这个笑话真可笑，他们也不肯露一下牙齿，装出一副笑容。

(巴萨尼奥、洛伦佐与格拉西安诺上。)

索拉尼奥 你最尊贵的族亲巴萨尼奥来了，还有格拉西安诺和洛伦佐。既然你有了更好的朋友，我们就不多陪了，再见。

萨拉里奥 若不是有与你交情更深的的朋友来抢风头，我很愿把你逗乐了再走。

安东尼奥 你们的真情厚意，我感铭不尽。依我看，还是你们自己有事，正好借机抽身。

① 原文为 Janus，雅努斯(拉丁语为 Ianus)，是罗马神话中的门神，被描绘为前后两头、两个面孔，看顾前后；或四头四个面孔，照看四方。雅努斯象征万物(包括人生、年月等)的初始，古罗马士兵出征时，都要从象征雅努斯的拱门下穿过，后发展为四方双拱门，欧洲各国的凯旋门形式均由此而来。雅努斯是罗马本土最原始的神，不仅拉丁语的一月(Januius)即起源于雅努斯，西方各国语言中的一月，也均源于此。

② 原文为 bagpiper，奏风笛的人。一般认为，风笛的音调是忧郁的。讽刺这类人对不可笑之事无端发笑。

③ 原文为 Nestor，涅斯托尔。在希腊神话中，是皮洛斯(Pylos)国王涅琉斯(Neleus)的儿子，是涅琉斯的十二个儿子中唯一未被赫拉克勒斯(Heracles)杀死的幸存者。《伊利亚特》(Iliad)称涅斯托尔是一位长寿的智者，经常向武士们讲述自己早年的战绩，激励他们去战斗。他不苟言笑，以严肃著称。在西方一些语言里，他的名字 Nestor(涅斯托尔)用来指“睿智、阅历丰富的长者”。而 Gratiano(格拉西安诺)这个名字在一部意大利词典里，有可笑、滑稽的意味。